

汉英·对照

一
诗
一
世界

一
诗
一
乾坤



灵 埃

——冷先桥诗选

SPIRITUAL DUST

Selected Poems by Leng Xianqiao

冷先桥 著

By Leng Xianqiao

北塔 译

Translated by Bei Ta

线装书局

Thread-binding Books Publishing House



冷先桥 著
By Leng Xianqiao

北塔 译
Translated by Bei Ta

线装书局

Thread-binding Books Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

灵埃：冷先桥诗选：汉英对照 / 冷先桥著；北塔译。——北京：线装书局，2016.10

书名原文：Spiritual Dust—Selected Poems by Leng Xianqiao

ISBN 978-7-5120-2420-5

I. ①灵… II. ①冷… ②北… III. ①诗集—中国—当代—汉、英 IV. ① I227

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 226228 号

汉英对照 灵埃——冷先桥诗选

Spiritual Dust—Selected Poems by Leng Xianqiao

作者：冷先桥

责任编辑：赵 鹰

书籍设计：王文龙

出版发行：线装书局

地 址：北京市西城区鼓楼西大街 41 号 (100009)

电 话：010-64045283 (发行部) 64045583 (总编室)

网 址：www.zgxsj.com

经 销：新华书店

印 制：北京市通州兴龙印刷厂

开 本：880mm×1230mm 1/32

印 张：5.875

字 数：132 千字

版 次：2016 年 10 月第 1 版第 1 次印刷

印 数：0001-1500 册



更多资讯请访问官网

定 价：28.00 元

TO SEE A WORLD IN A POEM, TO SEE HEAVEN AND EARTH IN A POEM.

—诗—世界—
—诗—乾坤

为一代“城乡人”的心态造影

北塔

阅读与翻译先桥的诗，的确，如先桥所说，是我乐意做的事；有的人可能怀疑我说这话的真诚，因为我的思维方式、诗歌风格和写作理念与先桥的颇为不同。比如，我喜欢思辨，植入理性的思考，而先桥始终以感性见长；比如，我喜欢引进文化诗学，纳入历史、哲学与宗教等角色，而先桥擅长处理生活中的具体场景和细节；再比如，我喜欢控制与简洁，而先桥不免失控与缠绵，他一进入写作状态，就像进入房间并关上了门，自我安慰，自我陶醉，忘乎所以。而我的文本的门是半开半闭的，我的“自我”时不时会跑到外面，去跟历史握手，跟时间开玩笑，甚至跟虚无恶作剧。

那么，我到底为何喜欢先桥这样的诗？这主要是因为咱们俩年龄相仿，在成长背景上有着很大的相似性，都出生在江南乡村，后来到了城市生活、工作，都热爱诗歌，追求精神向度的人生价值。

我大概在上大学之后，随着农业户口被一笔勾销，就知道乡村已经是回不去了，城市是我必须适应的环境。于是，我真的就慢慢适应了，当然这中间也经历了非常大的痛苦、失落与愤懑。现在，在我的观念里，已经基本上没有了城乡二元意识。无论是乡下人骂城里人，还是城里人骂乡下人，我的脊梁骨都会出汗，因为两者都是人，都有缺陷与

黑暗，都力图掩盖自己的缺陷与黑暗，而在骂对方时，其实都在暴露自己的缺陷与黑暗，其实是在骂他们自己，或者说，是在骂一个消除了城乡对立背景的更加宽泛意义上的人，那就是我。因此，我不会抬一方，压另一方。不过，我的情感的秤还是稍稍向着乡村多一些。我也留恋乡村，批判城市。在整个大学期间，我曾经义无反顾地批判城市，毫无保留地留恋乡村。但是后来，在我的心灵显示器上，乡村渐渐地不再是现实，而是背景，被推得越来越远，成了故乡，成了纯精神上的原乡，一个乌托邦的隐喻。

先桥似乎至今没有完成对城市的适应，依然在强烈地留恋乡村，猛烈地批判城市。我们俩生活的城市离各自的老家都很远。他回去的机会恐怕没有我多。但他笔下的乡村形象比我文字中的出现得更具体、清晰、频繁。

乡下的哥哥

被扁担压弯的脊梁

在田野弓成犁的形状

头颅向下

一点点地接近泥土

如一头吃饱了稻草的老牛

横卧在地

他的心始终牵挂着乡村的人和物，他做梦都在抚摸家乡的一草一木，与父老乡亲亲切对话，他曾自述他喜欢“细细吮吸民谣中的纯朴与执着。”他虽然没有采用民歌体，但纯

朴与执着是贴在他胸前和背后的两个性格标志。而在他心目中，这就是乡村文明的两大标志。他已经是一个在城市中为了养家糊口劳碌奔波的中年人，但他的诗歌形象却俨然还是“乡村少年”。死不改悔的乡村记忆似乎成了他的驻颜术。

而他笔下的城市形象却糟糕不堪。“污水横流”、“意乱情迷”、“浮躁狂野”，他喜欢用这些非常厉害的词语来近乎咒骂地表现他对城市文明的厌恶。

仅仅是为了谋生，他不得不把现实的家安在了城市，他从未曾有过安顿的感觉。他似乎把心灵的家安在了老家。但我想，老家的家仅仅是自我驱逐之后的一个幻想性的替代。

这种城乡二元对立的思维在先桥的诗中表现得淋漓尽致。或许，从社会学角度来评判，我们觉得这种思维挺幼稚的。但从社会心理学的角度来看，我能充分理解并同情这种可爱而可敬的幼稚心态。

过去二十年，未来二十年，中国社会最大的变局是什么？是城乡变迁。现在最多的中国人，不是乡下人，也不是城里人，而是人在城里、心在乡村甚至无所归依的“城乡人”，流浪或者说漂泊是他们最典型的感受。

先桥的诗是在为一代“城乡人”的心态造影，是在替我这样的诗人立言，尽管他的诗歌语言不免粗疏与简单，但我还是喜欢读这些被情感甚至心血浸透了的文字。

初稿于 2015 年 8 月 4 日

秦皇岛北戴河团中央少年作家特训营

完稿于 2015 年 8 月 6 日

西宁，青海湖国际诗歌节开幕在即

目录 Contents

- | | | |
|----------------|-----|--|
| 1. 给心安个家 | 002 | 1. Establish a Home for Heart |
| 2. 春天之书 | 004 | 2. Letter of Spring |
| 3. 春夜，我们穿过一座城市 | 008 | 3. In a Spring Night, We Were Passing through a City |
| 4. 春天里种下的伤 | 010 | 4. Sadness Planted in the Spring |
| 5. 爱情是一个死结 | 012 | 5. Love Is a Fast Knot |
| 6. 时光的碎片 | 014 | 6. Broken Pieces of Time |
| 7. 远去的村庄 | 016 | 7. The Village Going Far Away |
| 8. 怀念老屋 | 020 | 8. Cherish the Memory of the Old House |
| 9. 乡下的哥哥 | 024 | 9. Older Brother in the Countryside |
| 10. 遥远的牛 | 028 | 10. The Distant Buffalo |
| 11. 谷酒 | 032 | 11. Grain Alcohol |
| 12. 穿过森林 | 036 | 12. Passing through a Forest |
| 13. 尘土飞扬 | 038 | 13. Dust Flying upward |
| 14. 天空的高度 | 040 | 14. Altitude of the Sky |
| 15. 库斯科 | 042 | 15. Cusco |

- | | | |
|-----------------|-----|--|
| 16. 特鲁希略之深夜 | 044 | 16. Deep Night of Trujillo |
| 17. 马丘比丘 | 048 | 17. Machu Picchu |
| 18. 除夕一念 | 050 | 18. A Thought at New Year's Eve |
| 19. 半夜，有诗句敲打窗棂 | 054 | 19. Midnight Witnessed Lines Knocking the Window |
| 20. 羊年春天记事之一 | 056 | 20. Memorandum No. 1 of the Spring of the Year of Goat |
| 21. 羊年春天记事之二 | 060 | 21. Memorandum No. 2 of the Spring of the Year of Goat |
| 22. 羊年春天记事之三 | 064 | 22. Memorandum No. 3 of the Spring of the Year of Goat |
| 23. 羊年春天我在文字里漫步 | 066 | 23. Rambling among Characters in the Spring of the Year of Goat |
| 24. 羊年春节之抢红包 | 070 | 24. Vying for Red Packets at the Spring Festival of the Year of Goat |
| 25. 暴雨 | 072 | 25. The Rainstorm |
| 26. 众生忙碌 | 074 | 26. All Living Creatures Are Busy |
| 27. 初心如水 | 078 | 27. The Original Heart Is like Water |
| 28. 雨夜遐想 | 082 | 28. Reverie in a Rainy Night |
| 29. 秘鲁古道 | 084 | 29. An Ancient Path in Peru |
| 30. 在都市的尘埃中吟诗 | 086 | 30. Chanting Poems in the Dust of Metropolis |
| 31. 乡村的春天 | 090 | 31. The Rural Spring |
| 32. 乡村的麦垛 | 094 | 32. The Village Wheat Stacks |
| 33. 我只想去牧羊 | 098 | 33. I only Want to Be a Shepherd |

- | | | |
|-----------------|-----|---|
| 34. 爱已置身局外 | 100 | 34. Love Has Refrained Itself from Getting Involved |
| 35. 春天的事物 | 104 | 35. Spring Things |
| 36. 冬夜的期盼 | 106 | 36. Expectation of a Winter Night |
| 37. 疼 | 110 | 37. Pain |
| 38. 曾有一首诗属于你我 | 114 | 38. There Was Once a Poem Belonging to You and Me |
| 39. 游走的生活 | 118 | 39. Wandering Life |
| 40. 雪落故乡 | 120 | 40. The Snow Falling in My Hometown |
| 41. 2013 年的元旦 | 124 | 41. The New Year's Day of 2013 |
| 42. 多年的行走 | 128 | 42. Wandering Year after Year |
| 43. 比死亡更恐怖的叹息之后 | 130 | 43. After the Sigh more Terrible than Death |
| 44. 老屋的柴门 | 134 | 44. The Wooden Gate of the Old House |
| 45. 在痛楚的深渊锤炼自己 | 138 | 45. Temper Myself in the Abyss of Pains |
| 46. 幕阜山的夜晚 | 142 | 46. The Night of Mufu Hill |
| 47. 清明 | 146 | 47. Qingming |
| 48. 无题 | 152 | 48. Untitled |
| 49. 梦呓 | 156 | 49. Somniloquy |
| 50. 田野孤独 | 160 | 50. Field Lonely |
| 跋 | 164 | Postscript |

细细吮吸民谣中的纯朴与执着……

1. 给心安个家

真是十年一觉
就这样把一个家
安在肩上
四处游走

我在一首流浪的诗里走着
一晃十年
好想给心安个家

1. Establish a Home for Heart

Ten years are just a sleep

Establishing a home

On shoulders

And wandering all around

I walk in a vagrant poem

Ten years are just a flash

How I want to establish a home for heart

2. 春天之书

一场春雨之后

昔日于阳光下舞蹈的纤尘

已随风而去

我多年前珍藏的一坛桃花

被掌纹深处刮起的一阵旋风

吹得落英满地

在日子青了又黄黄了又青的季节

始终有一种温暖

自那群鸭子的脚趾抵达

雨打风吹总有一次未完的梦

在春天悄悄的脚步中惊醒

凤蝶乱舞的塬子上

那对飞翔了千年的蝴蝶

从布满风雨的古道上

越过满坡桃枝

2. Letter of Spring

After a spring rain

The fine dust that once danced under the sun

Has been gone with the wind

The jar of peach flowers that I have treasured up many a year ago

Has been blown by a whirling wind erupted from the depth of palm print

And flowers falling all over

In the season when days change from green to yellow and to green again

There is always a kind of warmth

Arriving here from toes of that group of ducks

There is an unfinished dream after all the wind and rain

That wakes up with a start by the stealthy steps of spring

On the tableland with swallowtails dancing disorderly

The couple of butterflies having been flying for 1000 years

Are crossing the slope full of peach twigs

The tableland full of golden rape flowers

越过满塬金色的油菜花
越过失火的天堂
来到这座污水横流的城市
撒播一串串千古的承诺

目光疲惫的我
沿着记忆和疼痛
听见一曲歌子
刀子一样割裂这都市意乱情迷的夜晚
洞穿浮躁狂野的世道人心

2006年4月5日于佛山